

**Особенности заимствований в немецком языке
на материале англицизмов в косметической терминологии**

Молева Палина Александровна

студентка

*Казанский государственный университет им.В.И.Ульянова–Ленина, Казань,
Россия*

email: palinam@rambler.ru

Уже на протяжении нескольких десятилетий Соединенные Штаты Америки занимают доминантное положение в мире, в котором английский язык является международным языком. Многие страны мира, в том числе и Германия, испытывают на социальном и культурном уровнях сильное влияние Америки, которое сопровождается языковыми заимствованиями. Несмотря на то, что вопрос о заимствованиях из английского языка немецким практически разработан, на сегодняшний день остается актуальным обращение исследователей к проблеме англицизмов, особенно в области косметологии. При исследовании были рассмотрены исключительно немецкие компании, производящие косметические средства: Nivea, Florena. Особое внимание мы уделили историческим и территориальным особенностям производства косметики и развитию косметологии в целом. Особенно интересным оказался тот факт, что США оказали непосредственное влияние на увеличение употребления англицизмов посредством внедрения новых технологий в области эстетической, аппаратной и декоративной косметологии. Это может быть обусловлено поднятием авторитета США, введением новых реалий в жизнь, которые реализуются посредством слов–англицизмов, а не эквивалентами в родном языке. Что касается непосредственно территориальных различий, то вышеуказанные фирмы были выбраны не случайно, а в связи с тем, что их производство проходило на территории западной Германии (Nivea) и восточной Германии (Florena). На язык это оказало сильное влияние, которое четко прослеживается при прочтении рекомендаций и пояснений к продукции обеих компаний. Так же важной особенностью является наличие соответствующего эквивалента в немецком языке, но в связи с усилением влияния Американской культуры, предпочтение больше начинает отдаваться последним.

Обратимся к рассмотрению структурно–семантических аспектов. Наиболее редкими частями речи являются глаголы. Приблизительно 80% заимствований составляют существительные, которые претерпевают значительные изменения. При этом мы можем встречать фразы, в которых слов немецкого языка остается всего около 33%, из которых 27% могут составлять артикли. В области косметологии мы уже с большей вероятностью можем говорить о таком понятии как Denglish. В основном речь идет о том, что заимствованные слова, во–первых, меняют свою графическую структуру, (которая отличается от аналога в английском языке), а во–вторых, меняется внутренняя форма заимствований относительно английских слов. На основании вышесказанного, приходим к выводу, что английские слова употребляются в речи чаще всего уже в искаженной форме, и тем самым приводят как минимум к недопониманию носителей немецкого языка.

Проведенное исследование показало, что языковая ситуация несет в себе тенденцию интенсификации употребления заимствованных слов в немецком языке. При чем области распространения расширяются. На сегодняшний день англицизмы в сфере косметологии все чаще переходят из письменной формы в устную, а это значит, все больше слов внедряются в немецкую разговорную речь, где условия употребления англицизмов являются вполне благоприятными. Мы рассмотрели адаптацию англицизмов в языке–реципиенте на лексическом, морфологическом и графическом уровнях. Это показало, что заимствования по всем фонетическим и лексическим параметрам пытаются приспособиться к языку. Заметно облегчается их использование, но не всегда упрощается в плане понимания.

Литература

Афанасьева Е.А. Влияние устной формы речи на лексико–семантическую структуру радиокомментариев ГДР // Лексикология и фразеология немецкого языка. 1980. Вып.172. С. 25.

Розен Е.В. Немецкая лексика: история и современность. М., 1991.

Степанова М.Д. Лексикология современного немецкого языка. М., 2003.